

La Linterna del Traductor, una revista para profesionales de la traducción, la revisión y la interpretación

María L. Barbero*

Resumen: *La Linterna del Traductor* es la revista de traducción especializada de Asetrad (la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes). La publicación tiene una orientación eminentemente práctica y está dirigida a un público lector de traductores profesionales y estudiantes interesados por la traducción. Se halla estructurada en nueve secciones especializadas («Corrección y revisión», «Interpretación», «Traducción jurídica», «Traducción científica y técnica», «Traducción literaria», «Traducción audiovisual», «Traductología», «Terminología» y «Tecnología aplicada a la traducción») que contienen artículos largos, dos secciones pensadas para estudiantes y traductores en formación («Tribuna estudiantil» y «Enciclopedia de la traducción»), así como cuatro secciones informativas y de actualidad profesional («La voz de Asetrad», «Reseñas bibliográficas», «Panorama» y «Colofón») con aportaciones más breves. La revista, que publica artículos en varios idiomas, está cuidadosamente ilustrada.

Palabras clave: traducción especializada, profesionales de la traducción, traductores en formación, corrección y revisión, interpretación, traducción jurídica, traducción científica y técnica, traducción literaria, traducción audiovisual, traductología, terminología, tecnología aplicada a la traducción, revista.

La Linterna del Traductor, a journal for translation, revision and interpreting professionals

Abstract: *La Linterna del Traductor* is the specialized translation journal of Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes). The publication has an eminently practical orientation and is aimed at a readership comprising professional translators and students interested in translation. It is divided into nine specialized sections (“Correction / Review and revision”, “Interpretation”, “Sworn translation”, “Scientific and technical translation”, “Literary translation”, “Audiovisual translation”, “Translation studies”, “Terminology”, and “Technology applied to translation”) that contain extensive articles, two sections intended for students and translators in training (“Student tribune” and “Translation encyclopedia”), and four sections that publish shorter items providing information on current developments in translation (“The Voice of Asetrad”, “Reviews”, “Panorama” and “Colophon”). The journal, which publishes articles in several languages, contains carefully chosen illustrations.

Key words: specialized translation, translation professionals, translators in training, correction / review and revision, interpretation, sworn translation, scientific and technical translation, literary translation, audiovisual translation, translation studies, terminology, technology applied to translation, journal.

Panace@ 2010; 11 (32): 139-141

La Linterna del Traductor nació en el año 2002 como proyecto impulsado por Alberto Ballesteros, fundador y moderador de la lista de correo TRAD (Traducción en España), un foro —tal vez el más grande de su género en España— destinado a profesionales de la traducción con el español como lengua de trabajo. En su andadura inicial, desde marzo de 2002 hasta agosto del año 2004, *La Linterna* publicó nueve números (<<http://traduccion.rediris.es/numeros.htm>>). El contenido de la revista era muy heterogéneo, pues abarcaba desde artículos altamente especializados en traducción hasta apartados de contenido lúdico. En el seno de *La Linterna del Traductor* nació también *El Cuaderno de Bitácora*, una actualizada colección de enlaces de interés para traductores que también incluía, en el apartado «Agenda», una ambiciosa relación actualizada de todo tipo de actividades internacionales, cursos y conferencias interesantes y útiles para traductores.

Ese proyecto de *La Linterna* quedó suspendido en el año 2004¹ por escasez de manos voluntarias que pudieran sacarlo adelante. Durante varios años, *La Linterna* durmió el sueño de los justos, hasta que, en 2007, Alberto Ballesteros, socio de honor de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad), que había sido fundada en 2003, cedió a esta la gestión de la revista. Y así comenzó la segunda época de *La Linterna del Traductor*.

En el año 2008, Beatriz Pérez Alonso en la redacción y la arriba firmante en la dirección volvimos a tomar el timón de la revista, con una idea claramente definida: siguiendo el hilo conductor de lo que fue el primer congreso de traducción de Asetrad, celebrado en Salamanca en noviembre de 2008, queríamos que esta nueva *Linterna* se convirtiera en un reflejo fiel de los ámbitos de actividad por los que puede transcurrir la vida profesional del traductor, el corrector y el intérprete.

* Traductora y directora de *La Linterna del Traductor*, Valls (Tarragona, España). Dirección para correspondencia: redaccion-linterna@asetrad.org.

Muchos de los colaboradores de la primera época de *La Linterna* se han dado cita en la segunda época de la revista para colaborar con artículos y gestionar secciones. Para el número 2-3, la jefatura de redacción fue transferida a Isabel Hoyos, que desde Argentina se aplica en la complicada gestión de un proyecto que, solo en este último número, ha supuesto la coordinación de más de cincuenta redactores y colaboradores residentes en varios países. La publicación, que durante su primera época mantuvo un tono monolingüe, con presentaciones esporádicas de artículos en otros idiomas, manifiesta de entrada su vocación de pluralidad lingüística en esta segunda temporada: en el número 2-3 ya se pueden leer artículos en inglés, francés, catalán e italiano, además de en español.

En su nueva y remozada época, *La Linterna del Traductor* está dividida en los apartados siguientes:

- ocho secciones especializadas, orientadas a nuestros principales campos de trabajo («Corrección y revisión», «Interpretación», «Traducción jurídica», «Traducción científica y técnica», «Traducción literaria», «Traducción audiovisual», «Traductología», «Terminología»);
- una sección de gran peso dedicada a todas las cuestiones de tecnología relacionadas con nuestra profesión («Tecnología aplicada a la traducción»);
- dos secciones dirigidas exclusivamente al público estudiantil y a los traductores en formación («Tribuna estudiantil» y «Enciclopedia de la traducción»), y
- cuatro secciones informativas, de carácter asociacionista una («La voz de Asetrad»), práctico («Reseñas bibliográficas») y muy versátil otras («Panorama» y «Colofón»). Mientras que en las secciones especializadas se publican en cada número uno o dos artículos más largos y densos, los apartados informativos y generales contienen subapartados más breves donde aparecen varios artículos cortos («Planeta traducción», «Traductores por cuenta ajena» y «Otras asociaciones») y otros de contenido más ameno y accesible («Escritores traductores» y «No solo de pan vive el traductor»).

En la relación de contenidos de más arriba, el lector echará en falta una sección especializada destacada: la dedicada a la traducción médica y farmacéutica. La omisión es consciente: al retomar *La Linterna*, su dirección tuvo clara desde el principio la idea de que, al igual que era preciso cubrir con información escrita periódica y actualizada esos campos de la traducción que interesan a nuestros socios y que no se incluyen en otras publicaciones traductológicas de aparición periódica, la traducción médica ya tiene en español una revista especializada difícilmente imitable. *La Linterna*, por lo tanto, se abstiene de tocar cuestiones médicas y farmacéuticas en sus páginas, y remite a sus lectores a *Panace@*, que es sin lugar a dudas una de las mejores revistas de traducción del mundo.

El proceso de elaboración de *La Linterna del Traductor* garantiza que los textos publicados cumplan unos baremos de calidad. Los autores interesados en publicar nos remiten sus

artículos, que son sometidos primeramente a una lectura doble, por parte del coordinador de la sección correspondiente y a continuación en la jefatura de redacción, con objeto de determinar el interés y calidad de su contenido para los profesionales de la traducción, la corrección y la interpretación. Los artículos que pasan esta primera doble criba son remitidos a la dirección, que a su vez los revisa. Una vez aprobados su contenido y su enfoque, la dirección los transmite, como último paso previo, a la revisora, María-Fernanda Poblet, que los somete a una cuidadosa revisión ortográfica, gramatical y de estilo.



Los artículos revisados pasan entonces a la fase de maquetación, que está a cargo de Cristina López, y las maquetas son revisadas hasta tres veces (jefa de redacción, dirección y correctora, por ese orden) y remitidas entonces al comité editorial, antes de su aprobación y publicación definitiva en la web. La revista se publica en el portal web propio de *La Linterna* (<www.lalinternadeltraductor.org>), y también como archivo PDF para descargar. De la publicación en la web se encarga Elena Pérez.

No descartamos para más adelante la aparición de *La Linterna del Traductor* como revista impresa, y por esa razón prestamos especial atención a que las maquetas y las galeras sean de una calidad impecable.

De momento, la revista se gestiona y se financia gracias a la generosa y voluntariosa aplicación de todos los involucrados. El sitio web de *La Linterna* está vinculado al sitio de *El*

Cuaderno de Bitácora. El mantenimiento y la financiación de ambas webs corren a cargo de Asetrad.

Hasta el momento se han publicado tres números de la nueva temporada de *La Linterna del Traductor*. El número 1 fue publicado en julio de 2009, y el número 2-3, un ejemplar doble de casi doscientas páginas de extensión, acaba de salir en junio de 2010. Nuestra intención es mantener una frecuencia bianual, ya sea con un número en junio y otro antes de Navidad o con un número doble que concentre los esfuerzos de nuestros redactores y colaboradores una vez por año.

Una particularidad de *La Linterna del Traductor* como revista de traducción y, al tiempo, revista corporativa de una asociación de traductores es que la totalidad de la publicación está gestionada y elaborada por miembros de Asetrad. Aunque para publicar en nuestra revista no hace falta ser socio de Asetrad, la jefatura de redacción, la dirección, la coordinación de las diversas secciones, la lectura y revisión de originales y la maquetación están en manos de traductores, correctores e intérpretes que lo son. Las ilustraciones y fotografías que pueblan las páginas de *La Linterna* (imágenes de autor único en cada número, con lo que cada ejemplar de nuestra revista se convierte en una monografía dedicada a un traductor fotógrafo

o ilustrador) también son obras de traductores, correctores e intérpretes socios de Asetrad. Con nuestra publicación, Asetrad cubre un hito más en su andadura como asociación profesional de camino hacia la madurez: los miembros de Asetrad plasman sus conocimientos, informan a sus colegas y allanan el paso a los futuros trabajadores de nuestros campos a través de una revista que sirve para abanderar nuestro carácter profesional.

La Linterna del Traductor es, en resumen, fruto del esfuerzo de muchos profesionales de la lengua, traductores, correctores e intérpretes que quieren ofrecer información especializada y de actualidad con un trasfondo eminentemente práctico a un público lector formado constituido por traductores, correctores e intérpretes en ejercicio o en formación. Queremos que nuestra revista sea útil, resulte interesante, tenga un carácter sumamente práctico y esté bien escrita. Dejamos al lector que saque sus propias conclusiones y decida si vamos por buen camino.

Nota

1. No así *El Cuaderno de Bitácora*, que sigue vitalmente actualizado hasta hoy en <www.elcuadernodebitacora.org>.

